



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 4332, folder 1
Truman Michelson field notes from Bersimis, Natashquan,
and Seven Islands, 1937
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

$\bar{e}ticiKituhtet = \bar{e} + \bar{e}ti + icikituhtet$

Loutet: "he took his leave" of W. Kitootao (faultily for-oo'tao)

Kā iCKwā aiŷiktet Loutet "after he did this"

Op. W. Peistura after

[W. ayētiseu has wrong sense.

"he is firm, resolute"]

see W under ēteu he is so. O; ind.

+ W under act (iēteu) L. itter under agt.

- W "iēteu he does so, acts so.

i/iskwā/suŷtān I burn thee

W iŷkwāsuwāo apparent not in L.

Tā ?

Mont. under agt
citin, after

Wenere

L. mēā Trēs
W. wāsa, also H²

wāsa 137

roc. pl. - tuk 141

wāsa 138

wēpate ^{son.} + H²
W. wepuch, L. wipatch

āwīyā cici tuk animals! 141 + ^{4 abt 146a}
realism! W. owāses, O. B. awéssi. not in L.
wī'skate formerly W. wāskuch + H² ^{L. weskach} weskāt

wēyā pīyā change of wāji - H² 35, L. 155, 156
but L. has under ā epākkusit which is not the same.
pēmūsi me hta hāt 139

W. pīm wāsīnātā, pīm wāsīnātā
L. pīm wāsīnātā, pīm wāsīnātā
Alcun pītā des pierres
- nu neg. for - mīw

Kitcinipxhtāt h. nipattaw w nipsatow

^{isyll}
ēgī' hitu gupxēnē . for the form Horden²
p. 51 last line . probably read :
ēgī hitu gupxēnē . of ētew of w. "he is so"
ittiw of L under "agie."

Kā uhtci kī' higt why he has been told.

ēti kī tā wi tō tē hē

Kā pūhtē māt

ēti / kī' cīgā / muntēis

inime (syll. inimi) = inimiw "man"

Kēgwānē = Kēgwāniw (or syll.)
 also = K Kwāniw of Horden p. 20
 which is a misprint for Kā Kwāniw
 Kēht-htēwin (or syll. + phonetic restoration)
 W. Kātātōwān (also -wā) suddenly
 L Ketatāwe under subitment, + Ketatāwe
 tout à coup.

primācs gāmēt

Q Baraga ajawagām on the other side of the
 lake; see ajawa "cross a river, by in a canoe,
 boat also Curoq across anguleux etc.

p142 continued.

pinācagāmēt: W. pinrasukamā-

Lontet "come around a point."

cāgiye / sk & l/éa . evidently sāgi + wē +
Lontet "he saw." -skaw-

(l. sāsūki-, similarly W. [also without redupl])

ⁱ syll. - night.
kussjén

W. Roosfær he goes in land.
L. Kussjén

ⁱ syll. - night.
Kā āwā silvēt

L. awaseuēw it disappears
de l'autre côté, etc. (verb. of canoe + cape)

ēskwa ; see W āskwa + L eskwa. ^{a better defini-}
tion.

pāhkwitasken verb.

pāhkwitasken syllabic verb.

L. pakkwējilēw (variation with pāpkwē.)
it en détache un morceau avec violence.

V. pūkwa uskāo he is tearing up moss
Londet "took some moss from the ground"
jit - "pull" is common.

askiya L. askiya mousse. ^{not used in}
W. like earth ... moss. no comment. singular.

143 a

i syll.

powētcwāzēt "he slowly put it on his back".
w. powastow- ? & papē tchiw
Loutit "he put it on his back." ^{redup.} mixture;
Oj. B. wīchi- slow (similarly Algonkin w: paupāchew
ndāhacagāmet: syll. tēd - i eton
for nda: see L. 693 for acagāme- see
p. 142 + ~~prim~~ etiprim ācagāmet of this
page -

Kāprimōwā tēt

primōwā tēyan

Kāprimōwā tēyan

cf Ojibwa-B. vimiwané (nin) I carry a
load or pack on my back

} carry on the back

Ti fwa tā' ganiwən read: tēfwātā' ganiwən

For form CP 40th Ann Rep B.A.E. pp. 287,
493, 494, 613

anigāni

Kā'ndaw i mānugam (=gān)

= Ka + ni na + te wi mānugān I will make a tent
W mānookāo, & mānōkew

isa W issa of course.

Kwā'ndau: apparently interjection. see p. 147d
future using particle.

gandewi-, Kā'ndaw i - Ka- ~~ni~~ na + te wi
ni - niga m u w i w ā t - "my song bag."

ani h ani. Emphasizing particle

anigāni

144. Kigicugēyānē nhen I have completed building.
Cwoq. Kijike achever de bâtir, achever de

faire la maison - of Lemoine under bâtie
of Cree pīktugē - Alg. pīndigē -
āpīctīckīcīc ~~brass (brown)~~

"Cackling grouse" su p. 70. & pīctīckīc brown grouse
syll.

wā mēnafou (-in

he sat down comfortably. W. wāwā upsew
also wāwā upsew. (cf L. waweyi.)

[ote & here (or dict's a gram more). But "then" would
be more appropriate. p 143 end]

nīci (syll. tci). curious syntax & phonology
mici & skigēu he builds a large moss tent
not in v. L. even simplex. would need analysis

nāsipēu he goes to the river, bank of a river. W. ^{nase pao} nāsipēu

āwāyā-cíxg : evidently some variant of
~~W~~ owāses bear, winter.

~~itahumāsuk~~ (see also p. 145 top).

^{imperative ending!} W itahumāo he steps.
 wā'ca Rā mēci mowin for ending see p. 145

L under circular: wāsakām(i)-

" circulation: wāsakāme-

" wāsakāmew il va autour des lac,
 des l'eau. both fit Loutet's version

"step a ~~circular~~ circling dance."

Bloomfield, SSSC p. 35 & 31 ä-äti-wāsa-
 Kāmāt
 he kept on circling

p & 82 gwāpīcimowin

BL
Mem.
220

pasakwāpīsimōwinah, Bloomfield,
Sacred stories of the Sweet Grass Cree "shut eyes"
āh-pasakwāpītsik they had shut their eyes
w. fonsukwāfaw of Jones, O.I. I-170.15 to
I-104.12

Kīn- nēhpē mē Kutāgūpēm

niyāpiya syl

nighr pīcāgēnāpiya, w. pesa Kunaple
a deer-skin line. L. pīcākopayiw,
pīcāgēnābiy corde.

aiyācīgwe'cimowin a dance with necks
together

of Jones, O.I. I-170.19 to 170.23 in front of.
w. were in a heap
" Hickapoo texts 16 (not close). w. i sin wuk
they lie in a heap

ēnəgwəhtəh wē'finaet

cf. W. mukwatāo he snags him.

mukwatəhoosoo he catches him self in a snare.

~~W. p.~~ nakwāteu etc.

-wē'finaet : L. we'finaet W. wā'finaet
 'set his W under throat, & under jetter'

ēməni'fəhtəet. Syll. ēməni'fəhtəet

i syll.

Kutəgīnu

H² p. 18 Kotakeyiw

ēgi | wā mā's itē | yā frikkē'nahk

W. wayāsita.

cp W. n'pōkāo he is twisting,
waiting.

ēti | hta'wāhkefō'ni | hū' niter

W. p'upowākāo he takes his wings.

~~ēgi | wā mā' bōtō~~

ē | yati | aiya's | skuf | gwai | yow' niter

ē | aiya | signaiya' | wē' niter

ē māmi htemōs' in itei.

Ki n' ^{ē' n' all} hē' hō' n' Kūtā' gup'en

145 c

e aiya si gwe fritci gē niti he was wrapping
together head their heads which were together

pēs kie

L.W. picks "another place" etc

ēpētīwēwīpēnīhūt he began running
out

nō'sāwī L. nōsawī à la suite

nō'gān L. usogan sa crouse. W. misoo Ruk
lower part of
back etc.

kī'tōhke nēnāgusit

T. h. kick at him: W. tūki skatāo he kicks
him

ēpēpāwīpēnīhūtēig

L. pāpawoken it bat des ailes; ^{so too} pāpawī-

W. -pup owākāo; so too pup power

wīpīmināwāsō (-ma cha- god in error,

W. pīminowāo he is working L. pīminawāsaw

awigācīcag hearts. W. owāses (ō = ē)

kējicitēfūyan (syll. kējicitēfōyan) ^{in word} non initial

cf. L. Rjitefūw under cuire + Kijitefūw ^{apparently}
 indawate (W. n'towach never mind)

Xndxwīci|nigwa wāhk & hēfēfōn

cf. B. Ojibwa. Ring waabewen (min) o
 bake it in hot ashes (through burying) etc.
 esp. ~~ring~~ nigwaakan etc.

^{in night}
 nēgwā wāhkh Kēfēfūt (syll. -wāhkhkh-)

^{in night}
 nēgwāwāhkhkwēn (syll. ni-)

nēgāhk in sand. W. yākor, L. yēkaw

fox a megu'wa'te
 f. F. T. 16
 283.23
 Ojibwa
 I. 106.12
 minjwa-147
 01. 172.16, 18

147

spell ni- not nē
 + ni is correct.

cook

ēpīgwa wāhke ha tēpuyān

see p. 147

1466 wad i L Kutanew il allume le feu
mē'stēhigū'tawēt (ss-syllabic text)
read mistaki w. mistake "he made a big fire"
wā'ca gām i^ē ^{will} ^{right} L. wā'sakām autour de l'eau
du lac) [L'endroit autour: wā'sakām, wā'sakāme

na sippēto/wstēu he carried them ^{on his} back
to the river-bank

sā gpeṣitīcimēu he placed (lay) them with
 their feet sticking out. Fox - enisiti - sole of
 foot.

ā miga ^{enysititot} but probable error.
 Kewecimut W. Kowestimoo he goes to bed
 L Kawissimow. Oj. Gawishim

"change" indicates Kew- : Fox has Kaw-
 [I think Bl. has Ka-!] Kew'cimū p. 148

ytihit'picihk he lay with his face on
 the ground. W. otitupisin L otitapisin
 nāsipētīmihk W nasepātūmihk
 down the bank. L nāsipetīmihk
 au bord de l'eau

nēti w. nātā yonder, & neti lo-tes

xi|tiy^{=ā}cin he lay with his hump directed
towards (Fox -tiyā-)

māndēwəg strangers w. mantāo.

L o mānotew i'tangn (visiteur)

see also L mānotew il va en promenade
en une autre place.

Oj. fr. I. 174. 3 sāgāwāimōy
 "they are prodding in to view"
 (wound the foot):

147b

went around this point
 late? wa (see too in coll. text of p. 148)

sāgēwē harmug.
 for industry of. & wāisēpa hēm wāg
 mūwēstac w mūwastus after

forēgitut he broke wind
 of O; B. lōgid (nir) 2 fart. (font twāg-;
 shows primary Cae pugi- with - > u u i-
 shift of "ablat." Lacombe pwe ki. tow il pēto i-

tcisk anus. of Kickapoo
 of 28.4 tcisk - break wind.
 kwēti pīpēni hu [in the story W is lying with
 face to the ground]
 w. kwātipi pūyew it turns upside down

aiyitāpīpēni hu. head aiyit-
 ita fri- look that way, yonder, towards.
 of Lacombe fr. p. 154.

aly - lya . pokit (ti ⁱⁿ ^{the form})
aly . 2 . gûkil - da in

^{p 129 341.}
 xwénipən L aweniban! "c'en est fait!"
 waiyéc W. wayas under somewhere.

xwísi ~~wé~~ pəkaməg
 L. awasewen il disparaît de l'autre côté,
 n.g. quelqu'un en canot détournant
 une pointe; for ending cf. -pahew under
 courir

wípféts Kəkkupə ^{nir} xwínə
 [means "return/around caps" or close to this]

Kēicínəhk

Kāwínd = Kā' wílx of Moose. }
 W. issen ^{with the hand} uñda ijinauñw
 il le voit de cette façon. better sense.

147d

Kwánda: see p. - ^{143 c} (~~1~~) . inderjection

máwina = má + wina . H² p. 193 má
"listen!"

máwina p. 145

wípsēti / Kúh Kúpsēnū (-i-w syll) desire to come
by fooling a canoe (in shallow water)
see W. under canoe, also under Kwá kóoso &
Kwá kóoso.

(= ā)

wāsti wāstā h emōwa tci gātēu

Q W. under sign: "he makes a sign to him
(with the hand), wāstuhumowāo."

L under signal: wā wāstā h i kēu, wā wāstā
h emā wēu

abr W. under wawastuhumowāo "he
beckons to him"

Kuskupānu ^{in text.} W. Koostkoofuyew tē
awakes, he startles. L Kuskukupayiw ^{ga} nēnu,
it sort du sommeil. So too under re veiller, once.
see too Lemoine, ^{Mont.} p. 269. (with.)

miskupātēu he discovered him by pulling
see L miskunēu

1418 a

āstāwēnu (syll-niw) his (fire) was out

(W. astowāo) (L. āstāwēw cēst ēteint)
mīpiti

Q. B. mibide in cuds. in a row, line
R. hīckīnēwzq they left him.

W. i skoonāo, L. i skunew

utōsītīpīpē prob. head ntu-
his feet (which really ^{we} part of another's body)
sāgilwēhe newsk : see 1247b

1486

wiŋpētci / kukkufō & nu ^{iw syll} (same also on p. 147)

see 147d. desire to come by pulling
a canal

Kā.ni.wi of h. Kani en effet

"I do believe" Loulet

māmān "surely" or something close to it, but

is an interjection
mīyā tāt.

cf. L mā tāt haw il tombe sur ses pas.

W mā tāt hāo he tracks him.

pōnem W. pōnem he puts fuel on the fire
L pōnem.ē wē st + wē yāpi skiswst he heated
it red-hot. cf. W. under hot wātāpiskū^{ka-m}
alor ~~under~~ under wātāpiskūm etc.Kaiyegwaiyack wāt hē took it off the
fire - W. wātāpiskū -

ē cīfne hē pit he sat there

- askov - under
the take.

149 a so-syllabic text.
surely an error.

an.

mētcutē huat he put it on the fire.

W. under put: muchoostā wāo

alor muchoostā hum r - wāo

L matchustehwew il le jette dans le feu.

note change!

149b

*iθeθā-

(extract hpan - 1938)

ēgīiti:tapen I said to thee

cf. sakihitapan top p. 123 of Horden.²

moowitapan p. 103
[apparently nothing like this in L.]

ōcs

Iw. oosah "generally, usually, mostly."

[This sense is unattested in the present passage.]
[not in L.] [not in H²]

149c

Kiyām d. n. 166
worked for sense

Poutet "sr" (as a consequence
last part seems
= uhtci)

Rā muhtci(i) = ?

cf Chikama "because". H. 188. Conf. sense
onom. sound prob. but Chikama d. pp. 15, 205
+ Tchikama d. 211

a little & teiwetiy epa skisut
Poutet: "started to make a noise because
(his arse) was burning"

for-tiyi- prob. read - tiye - trump
for a skit of someone Dict. Aly. under burner (~~skit~~)
+ Bmoga under burn. + Tcāgakis id. - aki

→ e/gi / uhtci / kāpā / skān d wā / mitci
where they had made tracks
by disembarking
↳ skānaw
under meškanaw
w - skānawā - under track

nā twa kachtci gēn

Poutet: "how if he could find any
signs of him or
a derivative of w n n uhtci too"

→ e/gi / uhtci / kāpā / skān d wā / mitci
where they had dis-
embarked - made tracks

Richard Matthews

C/o Hudson Bay

Jones Bay
Ft George.

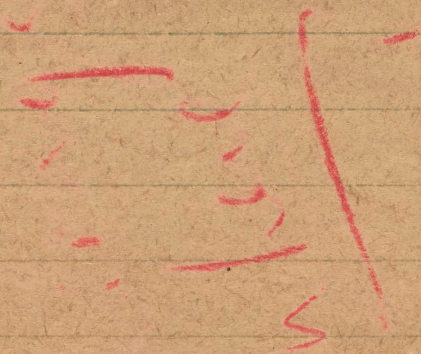
P.O.

Canada.

Cree W. otisâpâitum he sees it la distant object.
Cree h. otisâbameu, otisâbattam

Oj. odissâbama (mind), odets â landan (mind).
Fox a te tci - far off [not as in Bull. 40 Pt 1,
p. 772. [right me.]

spoke to human beings in
the early days telling
what they would do about
human bodies' systems.
This is the reason why
Indians use warm herbs,
and.



TM
Bureau of American Ethnology
Catalogue of Manuscripts

No. 4332

Stock: Algonquiam

Language: Cree (?) (Seven Ids. Natasquan, Weenusk,
Bersimi or Bersim Id.(?).)

Collector: Dr. T. Michelson

Place: -

Date: 1937 -

Remarks: Misc. ms. material taken from Dr. Michelson's office shortly after he became ill and prior to his death on July 26, 1938.

Includes: Four notebooks, marked "Seven Islands, I, II, III, IV," containing a total of 96 p. (2 - 23 cm., 2 - 20 cm.); loose cards and memoranda.

Four notebooks, 21 cm. marked "Natasquam I, II, III, IV," containing a total of 132 p.;

Two notebooks, marked "Bersimis" (?), I, II, with a total of 35 p., 23 cm. Also 30 cards, 16 cm., (Weenusk notes ?).



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.